

b.

*Ministern för utrikes ärendena till tyske ministern i Stockholm.*

Stockholm den 9 oktober 1923.

Herr Envoyé,

I skrivelse den 25 juli 1922 har Ni behagat meddela, att tyska regeringen vore beredd att, under förutsättning av ömsesidighet, lämna svenska beskicknings- och konsulatfastigheter, som för närvarande funnes i Tyskland eller framdeles komme att av svenska regeringen där förvärfvas, frihet från dem åvilande skatter, på det sätt, att tyska regeringen övertog betalningsskyldigheten för ifrågakvarande å svenska staten belöpande skatter. Häriifrån skulle emellertid enligt tyska regeringens förslag s. k. »Kanalisationsabgaben» undantagas, enär desamma icke vore att betrakta såsom skatter utan fastmera såsom avgifter för nyttjandet av en stadens anläggning. Därjämte har Ni föreslagit, att den tillämnade överenskommelsen i ämnet skulle avslutas under förbehåll av tre månaders uppsägningstid.

Till svar härå har jag äran meddela, att Kungl. Maj:ts Regering, sedan frågan numera förevarit till behandling i riksdagen, antager tyska regeringens förslag till överenskommelse om ömsesidig skattefrihet för ifrågakvarande beskicknings- och konsulatfastigheter på de villkor, som i samma skrivelse angivas, och anser jag, i enlighet med därom av Eder framställt förslag, att genom Eder skrivelse och detta svar därå överenskommelse i ärendet är träffad.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

HEDERSTIERNÄ.

## N:r 23.

**Ministeriella noter växlade med Nederländerna angående upphävande av passviseringstvång mellan Sverige och Nederländerna. Haag den 31 oktober samt 20 och 22 november 1923.**

a.

*Nederländske utrikesministern till svenske ministern i Haag.*

(Översättning.)

La Haye, le 31 octobre 1923.

Haag den 31 oktober 1923.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Il y a quelque temps Votre Excellence a bien voulu m'entretenir du désir du Gouvernement Royal de Suède de conclure avec

För någon tid sedan meddelade Eders Excellens mig kungl. svenska regeringens önskan att med Drottningens regering avsluta en

le Gouvernement de la Reine un arrangement, en vertu duquel les ressortissants respectifs n'auront plus besoin de recevoir sur leurs passeports le visa suédois ou néerlandais avant de pouvoir se rendre en Suède ou aux Pays-Bas.

Il m'est agréable de faire savoir en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine n'a pas d'objection à conclure pareil arrangement avec le Gouvernement Royal de Suède, en vertu duquel les ressortissants des deux pays seront dorénavant admis réciproquement sur la simple production de leur passeport national valable.

Afin d'éviter tout malentendu j'ajoute que, dans la pensée du Gouvernement de la Reine, l'arrangement laisse intact le droit des deux Gouvernements, soit de mettre fin au séjour du sujet néerlandais ou suédois qui se serait montré indésirable ou dangereux au point de vue du maintien de l'ordre et de la sûreté générale dans l'autre pays, soit de lui interdire d'y retourner.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Royal de Suède se rallie à cette manière de voir. Dans le cas où la réponse affirmative du Gouvernement Suédois me parvienne avant le quinze novembre prochain, l'arrangement pourrait entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1923.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Ministre  
le Secrétaire-Général,  
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

överenskommelse, enligt vilken respektive undersåtar icke längre skola behöva förse sina pass med svensk eller nederländsk visering för att kunna begiva sig till Sverige eller Nederländerna.

Jag är glad att till svar kunna meddela Eders Excellens, att Drottningens regering icke har något emot att med kungl. svenska regeringen avsluta en dylik överenskommelse, enligt vilken de båda ländernas undersåtar hädanefter skola tillåtas inkomma i det andra landet endast mot företeende av ett av det egna landets myndigheter utfärdat giltigt pass.

För att undvika varje missförstånd gör jag det tillägget, att enligt Drottningens regerings åsikt överenskommelsen lämnar oberörd de båda regeringarnas rätt att antingen avbryta en nederländsk eller svensk undersåtes vistelse i landet, vilken visat sig icke önskvärd eller farlig för ordningens eller den allmänna säkerhetens upprätthållande i det andra landet eller förbjuda honom att dit återvända.

Jag ber Eders Excellens att underrätta mig om kungl. svenska regeringen delar denna åsikt. I det fall att svenska regerings bifallande svar komme mig till handa före den 15 instundande november, skulle överenskommelsen kunna träda i kraft den 1 december 1923.

Mottag etc.

För Ministern:  
A. M. SNOUCK HURGRONJE,  
Generalsekreterare.

b.

*Svenske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.*

(Översättning.)

La Haye, le 20 novembre 1923.

Haag den 20 november 1923.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Il y a quelque temps, j'ai eu l'honneur de faire connaître à Votre Excellence le désir de mon Gouvernement de conclure avec le Gouvernement Royal des Pays-Bas un arrangement, en vertu duquel les ressortissants respectifs n'auraient plus besoin de recevoir sur leurs passeports le visa suédois ou néerlandais avant de pouvoir se rendre en Suède ou aux Pays-Bas.

För någon tid sedan hade jag äran meddela Eders Excellens min regerings önskan att med kungl. nederländska regeringen avsluta en överenskommelse, enligt vilken respektive undersåtar icke längre skulle behöva försina pass med svensk eller nederländsk visering för att kunna begiva sig till Sverige eller Nederländerna.

En réponse Votre Excellence a bien voulu m'informer, par une note en date du 31 octobre dernier, que le Gouvernement Royal des Pays-Bas n'avait pas d'objection à conclure pareil arrangement avec le Gouvernement du Roi, en vertu duquel les ressortissants des deux pays seraient dorénavant admis réciproquement sur la simple production de leur passeport national valable. Votre Excellence ajoutait que, dans la pensée du Gouvernement de la Reine, l'arrangement laisserait intact le droit des deux Gouvernements, soit de mettre fin au séjour du sujet néerlandais ou suédois qui se serait montré indésirable ou dangereux au point de vue du maintien de l'ordre et de la sûreté générale dans l'autre pays, soit de lui interdire d'y retourner.

Till svar härå har Eders Excellens genom en not av den 31 nästlidne oktober behagat meddela mig, att kungl. nederländska regeringen icke hade något emot att med kungl. svenska regeringen avsluta en sådan överenskommelse, enligt vilken de båda ländernas undersåtar hädanefter skulle tillåtas inkomma i det andra landet endast mot företeende av ett av det egna landets myndigheter utfärdat giltigt pass. Eders Excellens gjorde det tillägg, att enligt kungl. nederländska regeringens åsikt överenskommelsen skulle lämna oberörd de båda regeringarnas rätt att antingen avbryta en nederländsk eller svensk undersåtes vistelse i landet, vilken visat sig icke önskvärd eller farlig för ordningens eller den allmänna säkerhetens upprätthållande i det andra landet eller förbjuda honom att dit återvända.

Je suis chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Ex-

Enligt därtill erhållet bemyndigande har jag äran meddela

cellence que mon Gouvernement partage entièrement cette manière de voir. Ainsi Il se réserve d'appliquer, éventuellement, aux sujets néerlandais les dispositions de la loi du 14 septembre 1914, aux termes desquelles l'étranger dont le séjour sur le territoire du Royaume ne serait pas trouvé désirable, peut se voir refuser l'accès au dit territoire ou en être expulsé.

Le Gouvernement du Roi étant disposé à supprimer l'obligation du visa à l'égard des ressortissants néerlandais à partir du 1<sup>er</sup> décembre prochain, je serai obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'informer si de la part du Gouvernement Royal des Pays-Bas il y a une objection à ce que l'arrangement soit mis en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

ADLERCREUTZ.

Eders Excellens, att min regering fullständigt delar denna åsikt. Sålunda förbehåller den sig att å nederländska undersåtar eventuellt tillämpa bestämmelserna i lagen av den 14 september 1914, enligt vilka utlänning, vilkens vistelse inom riket icke skulle befinnas önskvärd, kan se sig förvägrad tillträde till dess område eller bliva därifrån utvisad.

Då kungl. regeringen är villig upphäva passviseringstvånget för nederländska undersåtar från och med den 1 nästkommande december, vore jag tacksam, om Eders Excellens ville meddela mig, huruvida från kungl. nederländska regeringens sida hinder möter mot att överenskommelsen träder i kraft ovannämnda dag.

Jag begagnar detta tillfälle etc.

ADLERCREUTZ.

c.

*Nederländske utrikesministern till svenske ministern i Haag.*

(Översättning.)

La Haye, le 22 novembre 1923.

Haag den 22 november 1923.

Monsieur le Ministre,  
Me référant en dernier lieu à l'office de Votre Excellence du 20 courant, concernant l'abolition du visa dans les relations entre la Suède et les Pays-Bas, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que les mesures nécessaires ont été prises, afin que l'arrangement, au sujet duquel les Gou-

Herr Minister,  
Åberopande Eders Excellens' senaste skrivelse den 20 innevarande månad angående upphävande av viseringstvånget för resor mellan Sverige och Nederländerna har jag äran meddela, att nödiga åtgärder vidtagits för att den överenskommelse, som träffats mellan respektive rege-



vernements respectifs sont tombés d'accord, puisse entrer en vigueur aux Pays-Bas encore le 1<sup>er</sup> décembre prochain.

Je profite de cette occasion pour confirmer à Votre Excellence la réponse qui a été donnée à une question que Votre Excellence a bien voulu soumettre oralement à mon département, c'est-à-dire que le présent arrangement ne s'applique pas aux colonies néerlandaises.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

ringar, må kunna träda i kraft i Nederländerna redan den 1 nästkommande december.

Jag begagnar tillfället att för Eders Excellens bekräfta det svar, som lämnats på en fråga, som Eders Excellens behagat muntligen framställa till mitt departement, nämligen att föreliggande överenskommelse icke är tillämplig på de nederländska kolonierna.

Mottag, Herr Minister, etc.

VAN KARNEBEEK.

VAN KARNEBEEK.

Utkom av trycket den 14 januari 1924.

